

## POEMA BUCOLICUM.

### SEVERUS SANCTUS.

Este autor era uno de los amigos de san Paulino de Nola, y compuso su égloga hacia el año 409 de Jesucristo. Distínguese por la elegancia y gracia de su estilo. Sus sentimientos por los animales nada tienen que deba extrañarnos, por cuanto se hallan diferentes veces en san Martín y en san Francisco de Asís.

#### Carmen <sup>1</sup> de mortibus boum.

ÆGON, BUCULUS <sup>2</sup>, TITYRUS.

ÆGON. Quidnam solivagus, Bucule, tristia,  
Demissis graviter luminibus, gemis?  
Cur manant lacrymis largifluis genæ?  
Fac, ut nōrit amans tuī.

BUCULUS. Ægon, quæso, sinas alta silentia  
Ægris me penitus condere sensibus:  
Nam vulnus reserat <sup>3</sup> qui mala publicat;  
Claudit, qui tacitum <sup>4</sup> premit.

ÆGON. Contra est, quæ loqueris; recta nec autumas:  
Nam divisa minùs sarcina fit gravis;

<sup>1</sup> Este poema se divide en estancias de cuatro versos, de los cuales los tres primeros son asclepiadeos, y el cuarto glicónico. Véanse nuestros *Elementos de Poética*.

<sup>2</sup> El poeta escogió muy de intento estas dos palabras, pues la primera significa *cabrero* (*aix*), y la segunda *boyero* (*boucolos*).

<sup>3</sup> Vuelve á abrir.

<sup>4</sup> El que la oculta no hablando de ella ó de los males. Este adjetivo se refiere á *vulnus* sobreentendido.

POEMA BUCÓLICO DE SEVERO SANTO. 41  
Et quidquid tegitur, sævius incoquit.  
Prodest sermo doloribus.

BUCULUS. Scis, Ægon, gregibus quæm fuerim potens,  
Ut totis pecudes fluminibus vagæ  
Complèrint etiam concava vallum,  
Campos et juga montium.

Nunc <sup>1</sup> lapsæ penitus spes opis est meæ,  
Et, longus peperit quæ labor omnibus  
Vitæ temporibus, perdita biduo:  
Cursus tam citus est malis.

ÆGON. Hæc jam dira lues serpere dicitur <sup>2</sup>,  
Pridem Pannonios, Illyricos quoque  
Et Belgas graviter stravit, et impio  
Cursu nos quoque nunc petit.

Sed tu, qui solitus nōsse salubribus  
Succis perniciem pellere noxiæ,  
Cur non anticipans <sup>3</sup>, quæ metuenda sunt,  
Admōsti medicas manus?

BUCULUS. Tanti nulla metûs pervia <sup>4</sup> signa sunt,  
Sed quod corripit, id morbus et opprimit;  
Nec languore sinit, nec patitur moras:  
Sic mors ante luem venit.

Plaustris subdideram fortia corpora

<sup>1</sup> Ahora no puedo aguardarme ya sino á una completa ruina. La palabra *spes* se usa tambien algunas veces en el sentido de esperar, ó mejor, temer el mal.

<sup>2</sup> Este contagio no atacó sino á los bueyes, y se extendió, como va á verse, por una grande parte de la Europa. Produjo sus estragos el año 409 de Jesucristo.

<sup>3</sup> Previendo.—<sup>4</sup> Claras, visibles.

Lectorum, studio quo potui, boum;  
Queis mentes geminæ<sup>1</sup>, consona tinnulo  
Concentu crepitacula;

Ætas consimilis, setaque concolor,  
Mansuetudo eadem, robur idem fuit,  
Et fatum, medio nam ruit aggere<sup>2</sup>  
Par victimum parili nece.

Mollito penitus farra dabam solo:  
Largis putris erat gleba licoribus;  
Sulcos perfacilis stiva tetenderat;  
Nusquam vomer inhæserat.

Lævus bos subito labitur impetu,  
Ætas<sup>3</sup> quem domitum viderat altera.  
Tristem<sup>4</sup> continuò disjugo conjugem,  
Nil jam plus metuens mali.

Dicto sed citius consequitur necem  
Semper qui fuerat sanus et integer;  
Tunc longis quatiens ilia pulsibus<sup>5</sup>,  
Victum depositus caput.

<sup>1</sup> Que tenian el mismo instinto, el mismo natural, y por decirlo así, el mismo carácter. Veremos después que el poeta, por una bella figura, presta á los animales que pone en escena sentimientos tan tiernos y delicados como los del hombre.

<sup>2</sup> En medio del camino, de la via pública.

<sup>3</sup> Sujeto al yugo después de más de un año. (Buena perifrasis).

<sup>4</sup> Al momento quito el yugo á su compañero (al que estaba uncido al mismo yugo). Virgilio en sus geórgicas, libro III, v. 315, dice:

Ecce autem duro fumans sub vomere taurus  
Concidit, et mixtum spumis vomit ore cruentem,  
Extremosque ciet gemitus; it tristis arator,  
Moerentem abiungens fraternal morte iuvencum,  
Atque opere in meo defixa relinquit aratra.

<sup>5</sup> Estertor, ultimos alientos.

ÆGON, Angor, discurcior, moereo, lugeo.  
Damnis quippe tuis, non secus ac meis,  
Pectus conficitur. Sed tamen arbitror  
Salvos esse greges tibi<sup>1</sup>,

BUCULUS. Illuc tendo miser, quò gravor acriùs:  
Nam solamen erat vel minimum mali,  
Si fetura daret posterior mihi  
Quod præsens rapuit lues.

Sed quis vera putet, progeniem quoque  
Extinctam pariter? vidi ego cernuam<sup>2</sup>  
Junicem gravidam, vidi animas duas  
Uno in corpore perditas.

Hic fontis renuens<sup>3</sup>, graminis immemor,  
Errat succiduo bucula poplite,  
Nec longum refugit; sed graviter ruit  
Leti compede claudicans,

At parte ex aliâ, qui vitulus modò  
Lascivas saliens texuerat vias<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Hasta aquí en efecto Búculo no ha hecho mención de los bueyes de su ganado, sino únicamente de los que le servían para el transporte y labranza.

<sup>2</sup> Que caía inclinándose la cabeza. Virgilio en sus geórgicas, lib. III, v. 524, dice:

Ad terramque fluit devexo pondere cervix.

<sup>3</sup> El mismo, en el propio libro, v. 498:

Labitur infelix, studiorum atque immemor herbas  
Victor equus, fontesque avertitur, et pede terram  
Crebra ferit.

<sup>4</sup> El mismo en la Eneida, lib. V. v. 588:

Ut quondam Cretâ fertur labyrinthus in alta  
Parietibus textum cœcis iter, ancipitemque  
Mille viis habuisse dolum, quâ signa sequendi  
Fallere indeprensus et irremedialis error;  
Haud alio Teucrûm nati vestigia cursu  
Impediant, texantque fugas et prælia ludo.

## POEMA BUCÓLICO

Ut matrem subiit, mors sibi morbido  
Pestem traxit ab ubere.

Mater tristifico vulnere saucia,  
Ut vedit vituli condita <sup>1</sup> lumina,  
Mugitus iterans, ac miserè gemens,  
Lapsa est, et voluit mori.

Tunc tamquam metuens ne sitis aridas  
Fauces opprimeret, sic quoque dum jacet,  
Admovit moriens ubera mortuo.  
Post mortem pietas viget!

Hinc taurus, solidi <sup>2</sup> vir gregis et pater,  
Cervicis validæ, frontis et arduæ,  
Lætus dum sibimet plus nimiò placet,  
Prato concidit herbido.

Quàm multis foliis sylva cadentibus  
Nudatur, gelidis tacta aquilonibus <sup>3</sup>:  
Quàm densis fluitant velleribus nives <sup>4</sup>;  
Tam crebræ pecudum neces.

Nunc totum tegitur funeribus solum:  
Inflantur tumidis corpora ventribus:  
Albert lividulis lumina nubibus:  
Tenso crura rigent pede.

Jam circumvoltant agmina tristium

<sup>1</sup> Cerrados por la muerte.—<sup>2</sup> Entero.

<sup>3</sup> No dijo con más gracia Virgilio en el libro vi de la Eneida, v. 309:

Quam multa in sylvis autumni frigore primo  
Lapsa cadunt folia....

<sup>4</sup> Marcial se sirvió de la misma imágen en el libro iv, epígragma 3.<sup>o</sup>

Adspice quam densum taciturnum vellus aquarum  
Defluat,

## DE SEVERO SANTO.

Dirarumque avium; jamque canum greges  
Insistunt laceris visceribus frui;  
Heu! cur non etiam meis?

ÆGON. Quidnam, quæso, quid est, quòd vario modo  
Fatum triste necis transilit alteros,  
Afflitque alios? En tibi <sup>1</sup> Tityrus  
Salvo lætos agit greges!

BUCULUS. Ipsum contueor. Dic age, Tityre,  
¿Quis te surripuit cladibus his Deus  
Ut pestis pecudum, quæ popula sit  
Vicinos, tibi nulla sit?

TITYRUS. Signum, quod perhibent esse crucis Dei,  
Magnis qui colitur solus in urbibus <sup>2</sup>,  
Christus, perpetui gloria Numinis,  
Cujus filius unicus.

Hoc signum, mediis frontibus additum,  
Cunctarum pecudum certa salus fuit:  
Sic <sup>3</sup> verò Deus hoc nomine præpotens,  
Salvator vocitatus est.

<sup>1</sup> Aquí *tibi* no significa *para ti*, sino que sirve para dar à la frase un giro más animado. Pasmado Egón de que el contagio no hubiese atacado los bueyes de Titiro, interpela vivamente a Buculo para atraer su atención de un modo muy particular

<sup>2</sup> Desde que Constantino hubo sustituido al antiguo estandarte del imperio el labaro, sobre el cual iba una cruz y el monograma del Cristo, el Cristianismo vino a ser la religión romana. En vano se esforzó Juliano Apóstata por resucitar los antiguos ídolos, pues el paganismo estaba abatido para siempre, si no completamente destruido. Bajo el emperador Teodosio los templos de los falsos dioses fueron ó demolidos, ó convertidos en iglesias; y en adelante solamente Jesucristo recibió adoración pública en las grandes ciudades. Arrojada así de los grandes centros de población, la antigua superstición buscó asilo en el campo y en las aldeas (*pagus*). De ahí el que recibiese el nombre de *pagana* (*religio*), y que los gentiles fuesen llamados *pagani*.

<sup>3</sup> Por eso el Omnipotente ha recibido el nombre de Salvador (*porque vivo á salvar*).

Fugit continuo sœva lues greges:  
Morbis nil licuit. Si tamen hunc Deum  
Exorare velis, credere sufficit:  
Votum<sup>1</sup> sola fides juvat.

Non ullis madida est ara crux;  
Nec morbus pecudum cæde repellitur:  
Sed simplex animi purificatio  
Optatis fruitur bonis.

**BUCULUS.** Hæc si certa probas, Tityre, nil moror,  
Quin veris famuler relligionibus.  
Errorem veterem<sup>2</sup> diffugiam libens;  
Nam fallax et inanis est.

**TITYRUS.** Atqui jam properat mens mea visere  
Summi templa Dei; quin age, Bucule,  
Nec longam pariter congredimur<sup>3</sup> viam,  
Christi et numen agnoscimus.

**ÆGON.** Et<sup>4</sup> me consiliis jungite prosperis.  
Nam cur addubitem, quin homini quoque  
Signum proxit idem perpetæ sæculo<sup>5</sup>,  
Quo vis morbida<sup>6</sup> vincitur?

<sup>1</sup> Sola la fe puede hacer oír tus súplicas.  
<sup>2</sup> La antigua superstición, el culto de los dioses del paganismos.  
<sup>3</sup> Haremos ó vamos á hacer juntos el viaje. (El presente se emplea algunas veces por el futuro cuando se trata de una acción que debe ejecutarse pronto).  
<sup>4</sup> También yo deseo entrar en vuestro feliz designio.  
<sup>5</sup> La vida eterna.  
<sup>6</sup> El contagio.

### SANCTI PAULINI NOLANI

AD AUSONIUM EPISTOLA (EXTRACTO).

San Paulino de Nola, de quien ya hecha honorífica mención en la vida de san Martín, vista en el primer tomo, nació en Burdeos el año 333 ó 334. Su noble linaje y distinguido talento le hicieron obtener muy pronto altos empleos y brillantes dignidades, en términos que fué nombrado consul el año 378. Empero su grande alma, abierta á todos los sentimientos elevados y generosos, conoció luego la vanidad y la nada de las grandes. Renunció, pues, jóven aun, á todas las distinciones humanas, y se consagró enteramente á la piedad, sin volver más los ojos hacia un mundo que no llenaba su corazón. Distribuyó á los pobres sus riquezas, que eran muy grandes, y partió en 389 para España, donde contrajo matrimonio, segun él mismo refiere en el poema XXI con estas palabras:

Trans juga pyrenes adii peregrinus Iberos,  
Illic me thalamis humana lega jugari  
Passus es.

«Y se puede conjeturar, dice Florez en su *España sagrada*, que este casamiento se hizo en Alcalá de Henares, de donde parece que era la famosa Therasia, mujer del Santo, en vista de que allí le nació el hijo deseado, y juntamente por haberle enterrado allí (junto al sepulcro de los santos Justo y Pastor) á los ocho días después de haber nacido.» Fué ordenado de sacerdote en Barcelona el año 393; cuya ciudad dejó en el siguiente para retirarse á Nola, donde pasó el resto de sus días y murió en 431. Habiéndose pues casi domiciliado en España; habiendo sido esposo de una mujer española, y padre de un hijo español; habiendo por fin ascendido al sacerdocio en nuestra nación, y por manos de un obispo nuestro, no falta razón para contarle entre nuestros literatos y santos.

Sus cartas á Ausonio son obras maestras, en las cuales la poesía más elevada corre parejas con una irresistible elocuencia. El alma del poeta se manifiesta toda entera en los sublimes acentos que le inspira la fe cristiana. Véase, como muestra, el siguiente extracto de una de ellas, que consideramos muy útil á nuestra juventud. Para su perfecta comprensión debe saberse que Ausonio, antiguo preceptor del